



BOSTON LANDMARKS ORCHESTRA

CHRISTOPHER WILKINS MUSIC DIRECTOR

PRESENTA

Fiesta sinfónica

July 22, 2015

7 pm

en el DCR's Hatch Shell

PATROCINADO POR:



Boston Landmarks Orchestra

VIOLIN I

Gregory Vitale, *concertmaster*
Christine Vitale
Pattison Story
Gerald Mordis
Colin Davis
Tera Gorsett
Olga Kouznetsova

VIOLIN II

Paula Oakes, *principal*
Robert Curtis
Maynard Goldman
Lisa Brooke
Stacey Alden
Melissa Howe

VIOLA

Kenneth Stalberg, *principal*
Abigail Cross
Donna Jerome
Jean Haig
Don Krishnaswami

CELLO

Aron Zerkowicz, *principal*
Mark Simcox
Melanie Dyball
Steven Laven
Kevin Crudder
Emileigh Vandiver

BAJO

Robert Lynam, *principal*
Barry Boettger
Irving Steinberg

FLAUTA

Lisa Hennessy, *principal*
Kathleen Boyd
Iva Milch

PICCOLO

Iva Milch

OBÓE

Benjamin Fox, *principal*
Lynda Jacquin
Mary Cicconetti

CÓRNO INGLÉS

Mary Cicconetti

CLARINETE

Rane Moore, *principal*
Margo McGowan
David Martins

CLARINETE EN MI BEMOL

Margo McGowan

CLARINETE BAJO

David Martins

BASSOON

Donald Bravo, *principal*
Gregory Newton

CONTRABASSOON

Gregory Newton

CORNO

Kevin Owen, *principal*
Vanessa Gardner
Whitacre Hill
Nancy Hudgins

TROMPETA

Dana Oakes, *principal*
Jesse Levine
Greg Whitaker

TROMBÓN

Robert Couture, *principal*
Hans Bohn
Angel Subero

TUBA

Donald Rankin, *principal*

PIANO

Vytas Baksys

ARPA

Hyunjung Choi, *principal*

TIMPANI

Jeffrey Fischer, *principal*

PERCUSIÓN

Robert Schulz, *principal*
Craig McNutt
Neil Grover
Abraham Finch
Maynard Goldman,
Manager del personal
Melissa McCarthy Steinberg,
Bibliotecaria
Kristo Kondakci,
Conductor asistente

Conservatorio de la escuela Lab Charter Orquesta Dudamel

VIOLIN

Ethan Chen
Marguerite Greene
Sergine Muzac
Niko O'Grady Arnold
Joshua Dam
Scott Savage
Jose Fuentes

VIOLA

Mayara Ryland
Samuel Muzac
Chavez Singletary

CELLO

Angelo Beauvoir
Jaylan Vaughn
Junior Fuentes

BAJO

Oliver Lee
Mark Anthony Cazir
Trayvon Ricks

FLAUTA

Mackenzie Kelly

CLARINETE

Elijah Simon
Jelitza Romero
Mariel Roman

CORNO

Anthony Vega
Arianna Rodriguez

TROMPETA

Kailyn Dubuisson
Brandon Volel

TROMBÓN

Ajarae Walcott
Vivian Tang

PERCUSION

Alan Aunaxe
Abdulhafeedh Sotunbo
Ezekiel Freeman-Fanfan

Combo Latino

Alex Alvear, *bajo, vocals* - Ecuador
Rebecca Cline, *teclados* - USA
Ernesto Díaz, *percusión* - Colombia
Gilenny Guzman, *vocales* - Dominican Republic
Manolo Mairena, *percusion, vocales* - Costa Rica
Yaure Muniz, *trompeta* - Cuba
Claudio Ragazzi, *guitarra* - Argentina
Yuriana Sobrino, *percusión* - Mexico
Angel Subero, *trombon* - Venezuela

Lenguaje de Señas Americano

Equipo: Holly Dillon-Alfred, Christopher S. Robinson

Fiesta sinfónica

Boston Landmarks Orchestra
Christopher Wilkins, Music Director
Alex Alvear & Banda de Salsa
Dudamel Orchestra of the Conservatory Lab Charter School
Christopher Schroeder, Music Director
BAJUCOL Colombian Folkloric Ballet
Miguel Vargas, Director

<i>El salón México</i> (1930)	Aaron Copland (1900-1990)
“Jungle Jaunt” and “The Mestizo Waltz” from <i>Three American Dances</i> (2003)	Gabriela Lena Frank (b. 1972)
The Mambo Concerto (New England Premiere) (1994)	Alice Gomez (b. 1960)
I. El mambo flamenco II. El mambo tropical III. El mambo cubano	

INTERMISIÓN

Suite Peruana en Tres Sabores (Estreno Mundial) (Suite Peruana en Tres Sabores)	Gonzalo Grau (b. 1972)
Landó Vals Festejo	
“Diva” and “Flor de Kikuyo” (del <i>Equatorial</i> , publicado 2007)	Alex Alvear (arr. Alvear and Kondakci)
Del <i>Viaje (Voyage)</i> (2012, 2014)	Gonzalo Grau
DOMINICAN REPUBLIC	
Palo	Canto Tradicional
Merengue	Legado musical del <i>Compadre Pedro Juan</i>
PUERTO RICO	
Seis	música campesina española, Nativa, y de Origen africano
Reggaetón	Urbano contemporánea, Origen panameño y Jaiquirino
Plena	Canciones que cuentan noticias del día en la isla
Bomba	Música y danza afro-puertorriqueña
VENEZUELA	
Polo Margariteño	Canción popular originaria de la isla de Margarita parecido a un, Venezuela’s national dance
Joropo	Vals moderna fusión de 2 formas caribeñas, 5 notas por compás
Parranda/Merengue	
BRAZIL	
Baião	Danza rural de los nativos del noreste creando un espacio
Capoeira	Sagrado para la fusión lírica de la samba y jazz, especialmente
Bossa Nova	Popular desde los 60’s derivado del oeste de África, ahora
Samba	Parte de la identidad brasileña

La **BOSTON LANDMARKS ORCHESTRA** fue fundada en el 2001 por el director y defensor de la comunidad Charles Ansbacher para realizar conciertos gratuitos durante el verano en áreas históricas y escénicas de Boston. La orquesta está conformada por algunos de los músicos profesionales más hábiles de Boston usa grandes piezas sinfónicas en su intención de unir a personas de todo tipo y edad en gustosa colaboración. Desde el 2007 ha estado presentando su serie principal de conciertos en la concha acústica el Hatch Shell del DCR todos los miércoles desde mediados de Julio a finales de agosto. Además de esto, la orquesta ofrece conciertos familiares gratuitos y programas educacionales a través de la comunidad de Mejor. La orquesta regularmente colabora con un rango cultural y de organizaciones de servicio social para garantizar la participación a través distintos sectores culturales, económicos y étnicos.

ROMPIENDO BARRERAS (BREAKING DOWN BARRIERS) La Boston



Landmarks Orchestra está comprometida a remover barreras para el acceso de personas discapacitadas. Ofrece programas en braille y de impresión grande, aparatos de audición asistida y embajadores para recibir y asistir a las personas en un punto especial para personas con discapacidad. En el 2012, la orquesta empezó a trabajar con intérpretes del Leguaje Americano de Señas (ASL) para la interpretación de conciertos seleccionados. En vez de proveer traducción directa del lenguaje hablado el intérprete se comunica el sentimiento de la música y las observaciones durante el concierto. En el 2014, en reconocimiento del esfuerzo para abrazar la inclusión como núcleo de su misión, la orquesta fue nombrada una "UP organization" por el Consejo Cultural de Massachusetts, una de las 11 organizaciones en Massachusetts en ganar esta distinción.

CHRISTOPHER WILKINS fue fijado como Director Musical de la Boston Landmarks Orchestra en la primavera del 2011. Desde entonces ha reafirmado la visión de su fundador Charles Ansbacher de hacer que buena música sea accesible a toda la comunidad, enfatizando programas de inclusión y trabajos de colaboración. El Sr. Wilkins también trabaja como Director Musical de la Sinfónica de Akron.

Como director invitado, ha aparecido con muchas de las orquestas líderes de los Estados Unidos incluyendo las de Chicago, Cincinnati, Cleveland, Dallas, Detroit, Houston, Indianápolis, Los Ángeles, Pittsburgh, y San Francisco. Él también ha aparecido con regularidad con las orquestas de Nueva Zelanda, América Latina, España y el Reino Unido.

Previamente ha trabajado como Director Musical de la Sinfónica de San Antonio y la Sinfónica de Primaveras de Colorado. También ha trabajado como Director Residente de la Orquesta Juvenil de las Américas, asistiendo en la formación de la orquesta en su temporada inaugural, y liderando en giras por las Américas.

Nacido en Boston, el Sr. gana su título “bachelor’s” de la Universidad de Harvard en 1978 y su Master’s de la escuela de música de la Universidad de Yale en 1981.

Como Oboísta, participo en distintos ensambles en Boston incluyendo al Tanglewood Music Center y la Filarmónica Boston Bajo la batuta de Benjamin Zander.

El bajista nacido en Ecuador, cantante, compositor y arreglista **ALEX ALVEAR** es un establecido artista puesto en escena tanto en Ecuador como en Nueva Inglaterra. Antes de su llegada a los Estados Unidos en 1986, Alvear fue co-fundador y co-lider de dos proyectos musicales pioneros que dejaron una impresión en el paisaje musical de Ecuador, *Promesas Temporales* y *Rumbasón*.

Con su llegada al estudio de la composición y arreglos de jazz a la Universidad Berklee de música en Boston, Alvear empezó a trabajar como arreglista, bajista y cantante de numerosas bandas de música latina en la ciudad, para luego empezar a desarrollar proyectos personales. Actualmente lidera Mango Blue, un ensamble musical Afro-Latino ganador de premios, tocando sus composiciones personales y arreglos en festivales, salas de concierto, y clubes regionales, nacionales e internacionales, habiendo también formado parte en 65 estaciones afiliadas a la Televisión Pública nacionalmente. En 1997 Alvear publicó “Equatorial”, un CD aclamado por la crítica de sus composiciones originales y arreglos, inspirados y basados en la música tradicional ecuatoriana.

Por más de una década, Alvear ha trabajado con escuelas K-12, organizaciones de la comunidad y organizaciones universitarias, ofreciendo programas educacionales que nacen de Mango Blue’s, Manguito, como un agente independiente y como miembro del roster de la audiencias juveniles de Massachusetts. Alvear ha trabajado con numerosos y diversos proyectos musicales así como también ha tocado con ilustres como Celia Cruz, Orlando “Puntilla” Ríos, Israel “Cachao” López, Osvaldo Golijov, Francisco Aguabella and Paquito D’Rivera, para nombrar algunos. Alvear participo en la grabación de un CD con el ultimo, “Paquito D’Rivera Presents: Las Hermanas Márquez” fue nominado al Latin Grammy en el 2006. Finalmente, Alvear ha participado in el CD de Gonzalo Grau’s “Frutero Moderno” que fue nominado a los premios Grammy en el 2009.

Actualmente Alex Alvear divide su tiempo residenciado en Boston MA, y su ciudad natal Quito Ecuador, donde el continua componiendo y desarrollando nuevos proyectos. En junio Alvear fue invitado a participar en TEDx como orador y con su nuevo proyecto musical *Wañukta Tonic*.

Fundado en 1999, el **CONSERVATORIO DE LA ESCUELA LAB CHARTER** ha evolucionado en los últimos 16 años volviéndose una innovadora escuela pública chárter, donde la música y la academia están completamente interconectadas. Más que preparar sus estudiantes para pruebas, el Conservatorio Lab los provee con verdaderas herramientas necesarias para una vida productiva – perseverancia, pensamiento crítico, resolución de problemas de manera creativa, responsabilidad, liderazgo y respeto – desafiándolos a crecer y expandirse como individuos activos, comprometidos y exitosos.

Aprendizaje expedicionario y El Sistema son 2 programas ejemplares en el núcleo de la práctica escolar. El aprendizaje expedicionario es un proyecto base, curriculum interdisciplinario que inspira a los estudiantes a buscar el conocimiento y su fuente y compartir su conocimiento de manera significativa.

En el sistema, los estudiantes desarrollan pericia musical, disciplina mental, sensibilidad artística y orgullo en su comunidad al participar diariamente en ensayos musicales de orquesta, empezando desde el jardín de niños. Para el segundo grado aprenden ya a leer música de manera fluida y tocar sus instrumentos de manera expresiva. Llevan su experiencia musical al salón de clases, y cultivan perseverancia, responsabilidad, cooperación y empatía que incrementa el aprendizaje en el salón de clases.

Al unir estos dos programas, motivan y crían a los niños a convertirse en estudiantes dedicados, hábiles músicos, y líderes compasivos. El Conservatorio Escuela Lab Charter es la única escuela en el país que ha incorporado el modelo de educación musical de El Sistema a su cronograma diario de actividades junto con su rigurosa oferta académica.

El sistema promueve oportunidades a los estudiantes para crear, interpretar y lograr éxito escolástico. A través de frecuentes presentaciones en público y participación en ensambles, ganan confianza y un sentido de pertenencia a algo más grande que ellos mismos. El Conservatorio Lab ahora tiene 10 orquestas algunas de las cuales han sido invitadas a tocar con las orquestas líderes de Boston: Landmarks Orchestra, Pro-Arte Orchestra y la Boston Philharmonic Youth Orchestra. Sus estudiantes han tocado en la Casa Estatal, el Teatro Strand, el Teatro Sanders, y en la concha acústica Hatch Shell y han participado en el aniversario N°75 de la celebración de las series de celebridades y en la Artweek 2014. www.conservatorylab.org

El Sistema promotes opportunities for students to create, perform, and achieve scholastic success. Through frequent public performances and participation in an ensemble, they gain confidence and a feeling of belonging to something bigger than themselves. Conservatory Lab now has 10 orchestras some of which have been invited to play alongside

some of the leading orchestras in Boston: Landmarks Orchestra, Pro-Arte Orchestra and Boston Philharmonic Youth Orchestra. Its students have performed at the State House, the Strand Theater, Sanders Theater, at the Hatch Shell and have participated in the 75th Anniversary Celebration of the Celebrity Series and in ArtWeek 2014. www.conservatorylab.org

El músico con base en Boston **CHRISTOPHER SCHROEDER** es un catalizador para el cambio social a través de la educación musical, usando su experiencia como director y trompetista para conectar con e inspirar a jóvenes músicos y dar a la comunidad juntos. Un director activo y educador musical en el área de Nueva Inglaterra, Schroeder es director musical de la Orquesta Juvenil del Cabo; Director de vientos madera y metales, y director musical de la Orquesta Dudamel en el Conservatorio de la escuela Lab Charter en Boston; y es parte de la facultad de educación de la Escuela Longy de Música, trabajando junto con el programa de El Sistema.

Con la experiencia de trabajar con músicos de distintos niveles, edades y trasfondos, el conecta y motiva los ensambles a alcanzar el mayor nivel de musicalidad. Su aspiración es que cada músico crezca y desarrolle rasgos de carácter que trasciendan el son de ensayo, fortaleciéndolos a crear una diferencia en ellos y en sus comunidades. Habiendo comenzado su carrera como intérprete en el Walt Disney World, creando una sinergia con la audiencia a través del entretenimiento y programas participativos que continúan siendo un ingrediente esencial en sus presentaciones.

Un Líder en el movimiento de El Sistema en Estados Unidos, Schroeder ha experimentado el poder trasformativo de la música a primera mano en su trabajo en el Conservatorio Lab desde su inceptión en el 2010 y ha tenido oportunidades de observar y enseñar en el programa de El Sistema en Venezuela, Escocia y a través de los Estados Unidos.

Desde el 2012, Schroeder ha presentado numerosas conferencias en la nación sobre El Sistema, con un curriculum académico diseñado en la infusión musical, y las mejores prácticas para crear y sostener programas musicales exitosos. En el 2013, Schroeder reconocido como uno de los 10 finalistas al "Mejor de los Estados Unidos" en la búsqueda para ayudar a identificar y celebrar los héroes no reconocidos que hacen a América genial. En el 2014, Schroeder fue invitado a unirse al equipo de Conn Selmer "Education Support Network," un equipo de 25 nacionalmente reconocidos educadores musicales dedicados a compartir las mejores prácticas y estrategias de enseñanzas para educadores musicales en Estados Unidos. www.christopher-schroeder.com

IBA – INQUILINOS BORICUAS EN ACCIÓN Empodera individuos a través de la educación, fuerza del trabajo, desarrollo y programas de artes y crea vibrantes y asequibles comunidad de viviendas. IBA es una

organización sin fines de lucro y una dinámica agencia constructora que inicio en el vecindario South End de Boston para dirigir el desplazamiento de las familias de nuevos ingresos debido a la renovación urbana. IBA ofrece viviendas asequibles y programas de apoyo para mejorar el conocimiento, habilidades para la vida y salud a participantes de todas las edades. www.ibaboston.org

El FONDO LIBRE PARA TODOS LOS CONCIERTOS, Una independiente caridad de concesión de subvenciones públicas, que asegura que toda persona de la región de Boston (niños, adultos, familias) tendrá acceso permanente al rico mundo de la música clásica y orquestal y eventos culturales relacionados. Con 20 presentaciones o conciertos garantizados a través de distintos vecindarios de Boston, el Fondo garantiza que la música clásica permanecerá gratuita para todos, para siempre. www.freeforallconcertfund.org

NOTA DEL PODIO:

Cuando Christopher Robinson, nuestro coordinador de Rompiendo Barreras (Breaking Down Barriers) encuestó por primera vez a la orquesta en la temporada 2015 y vio el regreso de la *Fiesta sinfónica*, exclamo, “¡Ooh... esa es una divertida!” (Ooh... that’s the fun one!) Diversión es parte fundamental del trabajo de la Landmarks Orchestra. Y eso no es en broma (and that’s no joke).

La *fiesta* esta noche está hecha especialmente *grande* por cuatro colaboradores favoritos: **La Orquesta Dudamel del Conservatorio de la Escuela Lab Charter**; **La “Orquesta de bolsillo orquesta de salsa” de Alex Alvear (Alex Alvear’s “pocket-sized salsa orchestra”)** liderando músicos latinos por la ciudad (of leading Latin musicians in the city); **IBA** (Inquilinos Boricuas en Acción), una agencia constructora-comunitaria en el South End; y **BAJUCOL** el ballet juvenil folklórico colombiano.

El baile y la fiesta comienzan con **Aaron Copland’s *El salón México***, el primer trabajo de Copland en incorporar canciones populares como elemento primario. El que las raíces del *salón México sean genuinas es una ironía encantadora*, ya que dirige directamente hacia la quintaesencia americana de trabajos como *Billy the Kid*, *Lincoln Portrait*, *Rodeo*, y *Appalachian Spring*. Era el inicio de la fase populista de Copland, cuando él aunque no sin ayuda más que nadie—inventó un reconocidamente sonido americano.

En su autobiografía, Copland escribía:

“Tal vez mi pieza nunca hubiese sido escrita si no fuese por la existencia del Salón México. Recuerdo haber leído al respecto en una guía de turistas que decía “Club tipo harlem club nocturno para “geenteh” (“peepul”) [buscar en fuente la cita], gran orquesta cubana. ‘Tres pasillos:

uno para los vestidos de la misma manera que tú, uno para los que llevan overoles calzados y uno para los descalzos.’ Cando llegue ahí, también encontré un aviso que decía; por favor no arrojes las colillas de cigarros al piso para que las damas no se quemem los pies.”

Copland representa tres danzas de salón en distintos estilos musicales: uno es para los sofisticados; uno es para la clase obrera; y uno con un estilo de vida más estridente para los campesinos. Embriagues y exuberancia aparecían transcender divisiones en las clases sociales. Copland tomo prestados al menos nueve melodías mexicanas distintas, a las cuales les consiguió partituras en Ciudad de Méjico. Yo siempre he estado fascinado por esta pieza—la cual muchos mejicanos consideran spot-on retrato de su gente portrayal of their people—fue compuesta principalmente en Bimidji, MN.

Nacida en Berkeley, CA hijo de una madre mezcla de una ascendencia chino-peruana y de un padre de descendencia lituano-judío, **Gabriela Lena Frank** explora diferentes aspectos de la de su herencia en distintos trabajos en varios trabajos. Ella se describió como una antropóloga musical en tradición a Bartók y Ginastera. Sus extensivos viajes por Latinoamérica le ayudo a definir su voz individual.

Landmarks Orchestra interpreta dos de sus **Tres bailes Latinoamericanos**. Ella escribe:

Jungle Jaunt abre con un desvergonzado tribute al *West Side Story* de Leonard Bernstein antes de volverse en armonías y ritmos derivados del baile de pan-amazona. Estas referencias de jungla son acelerados a través de (para hacerlas sentirse muy escondidas) mientras hacen eco a la energía del compositor argentino Alberto Ginastera a quien le fascinaban las culturas indígenas latinoamericanas.

“**The Mestizo Waltz** es un alegre tributo a la música del *mestizo*—o *raza mixta*—de la costa del pacifico de América del sur. En particular, evoca la tradición del *romancero* de y bailes de la cultura africana esclava y las bandas de metales occidentales.”

Alice Gomez creció en San Antonio, TX tocando la percusión en la banda latina de su padre. Ella ha escrito trabajos hablando sobre su propia herencia multicultural por un amplio rango de ensambles, desde bandas escolares hasta orquestas. Sus meta es siempre comunicar tradiciones étnicas de una manera autentica pero en un lenguaje musical contemporáneo.

The Mambo Concerto fue escrito en homenaje a Perez Prado, comúnmente referido como “el Rey del Mambo” (“King of the Mambo.”) fue Perez Prado quien acuño el término “mambo,” que es lo que en lenguaje africano central del Kongo significa difícilmente “conversación

con los Dioses." El Mambo es una innovación de mediados del siglo XX, creciendo desde el danzón cubano. Los tres movimientos del Mambo Concerto están basados en diferentes estilos de mambo.

El concierto de Mambo nos da la oportunidad de interpretar una vez más con los maravillosos jóvenes músicos del **Conservatorio de la Escuela Lab Charter**. La mejor orquesta de la escuela se llama **Dudamel Orchestra**, llamada así tras el director venezolano Gustavo Dudamel que es un prominente egresado de los programas de entrenamiento orquestal de Venezuela conocido como *El Sistema*. Los músicos de la Landmarks Orchestra y yo recibimos estos jóvenes que tocaran en el escenario esta noche. Sus logros y dedicación son de enorme inspiración para nosotros.

Nuestros socios que interpretaran la otra mitad del concierto de esta noche son los extraordinarios miembros de la **"orquesta de salsa de bolsillo"** ("**pocket-sized salsa orchestra**") que **Alex Alvear** ha logrado reunir. Ellos comprenden varios de los mejores intérpretes de Latin jazz y música popular en Boston, y en la nación, ninguna música popular latina está completa sin el baile y tenemos algunos de los mejores en **BAJUCOL**, una compañía de ballet folklórico latinoamericano, conducido por Miguel Vargas.

El compositor **Gonzalo Grau** siempre ha amado la combinación de la "diversión" de la música popular y el "enfoque" de la música clásica. Él es un multi-instrumentalista y un poliglota musical. Como él lo pone, "en mi experiencia como artista de gira, he logrado apreciar el sabor de las cocinas de todo el mundo, de hecho, la mayoría de las veces, cuando estoy fuera del país nunca tengo tiempo de visitar museos o lugares icónicos. Pero como todos tenemos que comer, se ha vuelto la más placentera e importante manera de aprender y absorber distinta culturas. "Este es por qué a pesar de que nunca he estado en Perú—la primera cosa que vino a mi mente cuando compuse la **Suite Peruana en Tres Sabores** (Peruvian Suite in Three Flavors) fue en la vasta variedad de sabores de esta cultura. Sin duda, los sabores de Perú son tan diversos y deleitantes como en cualquier otro sitio, lleno de contrastes y deliciosas combinaciones."

El Continua, "yo compuse esta suite usando tres sabores que se contrastan. Empieza con los sofocantes, sensuales sonidos del tempo lento *Landó*. Para mí, esta música es de cocción lenta en salsas marinadas con especias y cremas y un picante bocado del *ají las melodías de la Zamba Malató* enseñan cómo esta dama "afro-peruana" se mueve y seduce, para que todos puedan ver sus sofocantes caderas.

"El Segundo movimiento es un valse peruano. Con raíces europeas, revela la presencia de España pero en la mano de músicos "afro-peruanos". Aquí tome prestada una de las canciones más hermosas de la cantautora, Chabuca Granda, *Fina Estampa*. La elegancia de su

música es comparable solo con el asombroso *chupe*, una sopa cocinada a fuego lento y cuidadosamente aliñada con delicado balance, un dulce toque de maíz, y un sutil acabado con queso fresco y leche al último momento.

“La suite tuvo que concluir con el *festejo peruano*, una fiesta o celebración, para la cual elegí una de las melodías más tradicionales de todas. *El Alcatraz*. La manera en que las mujeres bailan al son de la madera seca del *cajón* que puede ser comparada con el agudo contraste de sabores del *ceviche* con limón fresco, con su mezcla de sabores desde maíz a las batatas y la agudeza de las cebollas crudas y los pimientos picantes.

“Yo espero que todos sientan estos sabores a través de la música en la suite. Y por supuesto, les sugiero que prueben todos estos sabores justo después del concierto... tal vez incluso "durante" el concierto (de ser posible). Sé que todos los miembros de la LO, nuestro maestro director Christopher Wilkins, y todos los invitados solistas tengan esos sabores en el paladar mientras la van interpretando... ¡*Buen provecho!*”

Alex Alvear, líder por cuarta año consecutivo del combo latino interpretando en la *Fiesta sinfónica*, es también un distinguido compositor de música. La canción *Diva*, de origen ecuatoriano en el 2007 del álbum *Equatorial*, es en un estilo musical llamado pasillo. Alex escribe, “*Pasillo* no es de origen ecuatoriano, pero se ha convertido en uno de los estilos más emblemáticos de las áreas urbanas de Ecuador. Mientras que *pasillos* en otros lugares tiene un estilo más optimista y un carácter más ligero, en Ecuador lo han tomado en una calidad más profunda y melancólica. *Diva* es parte del proceso creativo que viví mientras vivía en Estados Unidos como forma de mantenerme a través de la música en contacto con mis raíces ecuatorianas mientras estaba lejos de casa.

“*Flor de Kikuyo* es en otro estilo llamado *albazo*. El kikuyo es un tipo de pasto Silvestre que crece en todas las partes del andes ecuatorianos. Esta tenaz hierba; puede romper el concreto. Yo escribí la canción en honor a su terquedad, carácter implacable y la manera en la que simboliza la afirmación de mi identidad ecuatoriana.”

El programa *Fiesta sinfónica* ha sido un punto a destacar de las temporadas de la Landmarks Orchestra por los últimos 4 años. En su centro ha sido comisionado por el trabajo de Gonzalo Grau, *Viaje*. *Viaje* inicia como un diario de viaje de las cuatro naciones caribeñas. El año pasado, dos Nuevo países latinoamericanos fueron incluidos en el tour, hacienda un total de seis fechas. Esta noche interpretaremos cuatro de ellos: Republica Dominicana, Puerto Rico, Venezuela y Brasil la poesía original del *Viaje* ha formado parte desde el inicio. Agradecemos y aplaudimos a los poetas y a sus traductores.

LOS POEMAS DEL VIAJE:

REPUBLICA DOMINICANA

Del Cibao y del Neiba,
de Río Limpio y Rancho Arriba
me llega el aire transparente
de Quisqueya, la madre de la tierra.
Su mar, su cielo...
apenas verde, azul apenas...

De Pedernales a Puerto Plata,
una cinta de espuma limpia
riega estas piedras que lloran
por la noche la suerte de aquellas
bravas mariposas.

PUERTO RICO

Arrímate, acércate más
a esta bahía generosa,
ponte un poquito más ceca del
murmullo que baja del Morro...
Escucha cómo chorrea la historia de
esta tierra escasa en este inmenso
cielo...
Cómo el alma vacila sobre la brisa...
Y el sueño, envuelto
en sonoros resplandores retumba.
Y no hay palma ni piedra
ni calle vieja que no cante.

VENEZUELA

De sus aguas dulces saladas
brotan los verdes
No se sabe cuantos
Es del valle a la montaña
de la llanura al desierto
de Choroní al Salto Angel
curva de fémina valiente
Virtuosa
todo lo tiene
Si la tocas te quedas

From the Cibao and the Neiba,
from Río Limpio and Rancho Arriba
I hear the transparent air
of Quisqueya, the earth's mother.
Its sea, its sky...
almost green, almost blue...

From Pedernales to Puerto Plata,
a ribbon of clean foam
irrigates these stones that cry
at night for the fate of these
brave butterflies.

María Fernanda Palacios

Ets
Come, come closer
to this generous bay,
Put yourself a bit closer to the murmur
that comes from El Morro...
Listen to how the history of this small
land under this immense sky
trickles...
How the soul sways in the breeze...
And the dream resounds,
wrapped in loud flashes
And there is no palm nor rock
nor old street that does not sing.

María Fernanda Palacios

From its sweet salty waters
greens emerge
Don't know how many
From the valley to the mountain
the plains to the desert
from Choroní to Angel Falls
the curve of a brave female
Virtuous one
she has it all
If you touch her you remain

Si la hundes te salva
Si la gozas te baila
Si te ríes te canta
De la mulata ardiente
al blanco con historia
el ritmo es atardecer de enero
Araguaney en flor
a Caracas, pulmón
Tambor, café
Guarapita en un amor
Pabellón
Fiesta....un día cualquiera

If you sink she saves you
If you enjoy her she dances
If you laugh she sings
From the ardent mulatta
to the white man with history
the rhythm is a sunset in January
blossoming Araguaey
Caracas, lung
Drums, coffee
love of Guarapita
Pabellón
Party....any day

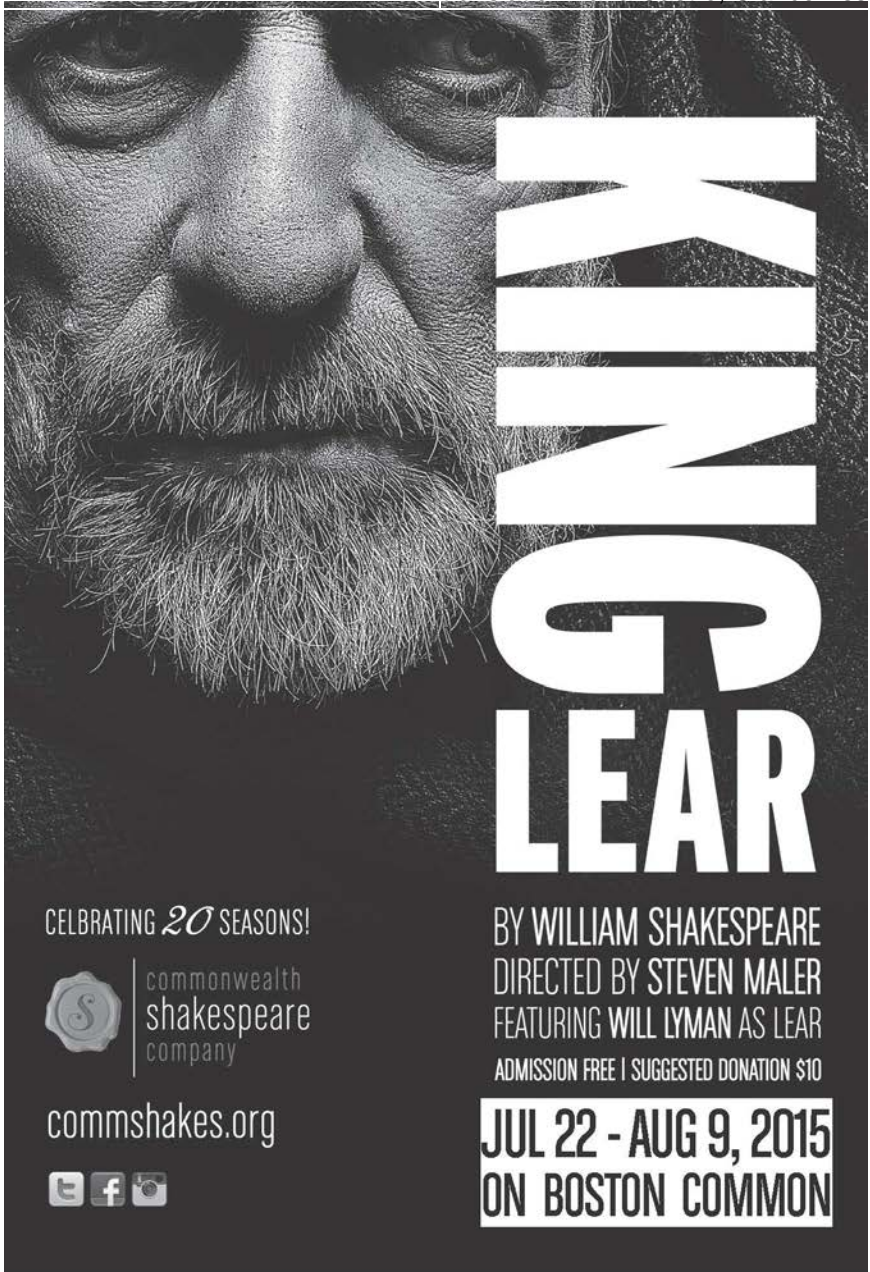
Zaira Castro, translated by the author

BRAZIL

Envolva-me, mar
Pegue-me em seus braços
Até que eu adormeça
Cuide de meus cansaços
Pendure minhas memórias sob o sol
Aqueles amores
que de mim
fizeram peças.
Deixe que o sal nas pedras
Beije meus ossos
Faça-me navegar seus quadris
arrebetando em minha costa
Ali está o Cristo na montanha
de braços abertos
Abençoando tudo
Enquanto dou
meu último salto de capoeira
Rompendo velhas correntes
que ainda vivem
a roubar nossos sonhos.
Deixe que eu faça em mim
A tua cintura Amazonica
Que altera os mares do sul
Nosso sul
Sua pele gigante
Feita de beijos
Aqueles
Lúdicos beijos meus.


Take me sea
Take me in your arms
Till I fall asleep
Look after my tiredness
Hang my memories under the sun
Those loves
That made of me
Some pieces.
Let the coastal salt
Kiss my bones
Make me navigate on your hips
Breaking my shore
That there is the Christ Mountain
With his open arms
blessing it all
While I finish
My last *capoeira* jumps
Breaking old chains
That are still alive
Stealing our dreams.
Let me make my own
Her Amazonian waist
That alters the south seas
Our south
Its giant skin
Fulfilled with kisses
Those
My playful kisses.

© Enrique Salustiana 7/17/2014
translation Zaira Castro, Clarice Assad






LEAR

CELEBRATING *20* SEASONS!

 **commonwealth
shakespeare
company**

commshakes.org

BY WILLIAM SHAKESPEARE
DIRECTED BY STEVEN MALER
FEATURING WILL LYMAN AS LEAR
ADMISSION FREE | SUGGESTED DONATION \$10

JUL 22 - AUG 9, 2015
ON BOSTON COMMON



The Boston Globe



xfinity



Eastern Bank



MASSACHUSETTS
CONVENTION CENTER
AUTHORITY

Boston Landmarks Orchestra

PATRONATO

Jeff D. Makholm, *Chair*
Alfred D. Chandler III
Laura Connors
B. J. Krintzman
Katharine M. Pell
J. Brian Potts
Michael Rotenberg
Stephen Spinetto
Stephen Symchych
David Szabo
Edwin Tiffany
Milton L. Wright Jr.

SUPERVISORES

Stephen Spinetto, *Chair*
Smoki Bacon
Kathryn Beaumont
Richard M. Burnes
Marian "Hannah" Carlson
Richard Concannon
Conrad Crawford
Julie Crockford
Gene D. Dahmen
Katherine DeMarco
Priscilla H. Douglas
Newell Flather
Howard Gardner
David Gergen
Ernest Haddad
Sean Hennessey
Mary J. Kakas
Paul Kowal
Robert M. Krim
Fernando Leon
Steven Levitsky
Vivien Li
Anne Linn
Bill Nigreen
Jeryl Oristaglio
Susan Putnam
Diana Rowan Rockefeller
Anthony Rudel
Maureen Ruettgers
Allison Ryder
Penelope McGee Savitz
Andrea Schein
Eileen Shapiro
John Shields
Epp Sonin
Donna Storer
William Walczak
Arthur Winn
Charles Ansbacher,
Fundador

STAFF

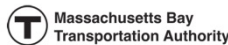
Jo Frances Meyer, Executive Director
Arthur Rishi, Artistic Administrator
Michelle Major, Chief Financial Officer
Jim Murray, Manager of Development
Eriel Huang, Volunteer Coordinator
Joanne Barrett/JBPR, Public Relations

PRODUCCIÓN

Emerson Kington, Technical Director
Audrey Dunne, Production Manager
Steve Colby, Sound Design & Audio Mix
MJ Audio, Audio Production
Mackenzie Skeens and Nassim Zamor, Stage Crew
Sade Brooks, Cheyenne Isaac-Dorsainvil,
Francisco Perdomo, Zachary Taylor-Kelley,
MLK Summer Scholars
Michael Dwyer, Photography
Jesse Ciarmataro, Graphic Design

AGADECIMIENTOS ESPECIALES

Bloomberg Philanthropies
Boston Cares
Boston University Office of Disability Services
JCDecaux
John Hancock MLK Summer Scholars
One Brick Boston



Boston Landmarks Orchestra es una 501c3 organización sin fines de lucro financiada a través de la generosidad e fundaciones, coporaciones, y particulares. Conciertos gratuitos en la Concha acustica (Hatch Shell) han sido materia prima desde que lo hizo Arthur Fiedler in 1929. LA Landmarks Orchestra cree que Boston—como cualquier gran ciudad —merece una serie de presentaciones orquestales durante el verano. A pesar de que los conciertos son gratuitos para el publico, su producción no es gratuita.

**¡TU AYUDA SERA SOPORTE Y COLABORACIÓN PARA
CONCIERTOS GRUITOS EN LA CONCHA ACUSTICA
(HATCH SHELL) Y ALREDEDOR DE TODO BOSTON, EN ESTE Y
EN TODOS LOS VERANOS!**

Así es como puede ayudar:
dona o en linea a través de www.landmarksorchestra.org,
o envia por correo tu contribución a
10 Guest Street, Suite 280 Boston, MA 02135.

THANK YOU!

¡Unete a la experiencia de la Landmarks Orchestra
experience usando nuestra nueva etiqueta!

#landmarksorch2015

¡Descarga nuestra app para iOS o Android para acceder
a mayor contenido! Recibe descuentos en las tiendas
Landmarks mostrando en pantalla los contenidos
especiales de la app!



10 Guest Street, Suite 280 Boston, MA 02135
617-987-2000 www.landmarksorchestra.org

Alertas de clima, textea LANDMARKS al 51555 o descarga nuestra app. Si
ya tienes nuestra app asegurate de actualizarla para que puedas recibir
nuestras alertas de clima y otras notificaciones.